

**СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ ФОРМИРАНЕ РЕШЕЊЕМ ДИРЕКТОРА
ПЕДАГОШКОГ ЗАВОДА ВОЈВОДИНЕ
(број Решења: 903 од 06. 08. 2018. године)**

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Biologija udžbenik za peti razred osnovne škole na hrvatskom jeziku*, аутора Дејана Бошковића, БИГЗ школство д.о.о.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника *Биологија уџбеник за пети разред основне школе* истог аутора, одштампаног на српском језику, издавача БИГЗ школство д.о.о, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број:650-02-00132/2018-07 од 27. 04. 2018. године.

Уџбеник је подељен садржински на следеће делове: *Podrijetlo i raznovrsnost živog svijeta, Jedinstvo građe i funkcije kao temelja života, Nasljeđivanje i evolucija, Život u eko sustavu* и *Џоџек и здравље*. На крају уџбеника налази се *Pojmovnik* и *Rješenja testova*.

Утврђено је да је уџбеник штампан са непромењеним садржајем, а измењен је у складу са чланом 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС” број 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан. Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће:

- Текст на сликама који се налазе на странама: 4, 5, 34 и 51 потребно је превести на хрватски језик.
- На 11. страни, код кључне речи изостављене су следеће речи: *mikroskop, laboratorijski pribor* и *biologija*.
- *Мапа лекције* у целом уџбенику мора бити преведена на хрватски језик (странице: 10, 16, 29, 34, 38, 45, 52, 58, 66, 76, 86, 92, 102, 110, 118, 125, 136, 140, 145, 157, 172, 181, 192, 201, 2018, 214, 219).
- На 13. страни, уместо наслова *Budite i vi istraživači* потребно је написати *Podrijetlo i raznovrsnost živog svijeta*, зато што је наслов овог поглаља *Podrijetlo i raznovrsnost živog svijeta*.
- На 25. и 29. страни име шведског доктора Carl von Linne исправно је написати Carl von Linné.
- На 55. страни, у првом пасусу болдовати реч *kretanja*.
- На 55. страни, у првом пасусу реч *grebežljivca* не мора да буде болдована.
- Текст на сликама које се налазе на 84, 134, 145, 185 и 223. странама је нечитко написан.

- На 89. страни, у првом реду болдовати реч *maternica*.
- На 91. страни, у последњем пасусу речи *starost* и *tinejdžer* потребно је ставити између знакова навода.
- На дну 128. странице наслов *Zaključak* треба да буде на 129. страни изнад осмог задатка.
- Текстови у табелама, на 137. и 165. страни, морају бити преведени на хрватски језик.

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због спесифичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником. Непознате или мање познате речи прецизно су објашњена у Речнику на крају рукописа превода уџбеника.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај рукописа превода уџбеника *Biologija udžbenik za peti razred osnovne škole na hrvatskom jeziku* непромењен у односу на уџбеник на српском језику.

Напред наведене примедбе немају никакав утицај на садржај рукописа, те се оставља Издавачу на вољу да ли ће их уважити или неће.

Комисија у саставу: